



SINFÓNÍUHLJÓMSVEIT
ÍSLANDS

Himnasælusinfónían

9. júní 2016





MENNTA- OG
MENNINGARMÁLARÁÐUNEYTIÐ



Reykjavíkurborg

Vinsamlegast hafið slökkt á farsímum meðan á tónleikum stendur.

Tónleikagestir eru beðnir um að klappa aðeins í lok tónverka.

Tónleikarnir eru í beinni útsendingu á Rás 1 og eru aðgengilegir í Sarpinum á ruv.is.

Tónleikarnir eru í beinni útsendingu í Sjónvarpi Símans og aðgengilegir áskrifendum útsendinganna í kjölfarið.

Þýðing söngtexta er á bls. 10.

Áætluð tímalengd verka:

Forleikur: 7'

Ich denke Dein... : 30'

Sinfónía: 58'

Mynd á kápu: Jósef Ognibene, horn, Katie Buckley, harpa.

© Ari Magg

Aðalstyrktaraðili:

GAMMA



@icelandsymphony #sinfó www.sinfonia.is

Himnasælusinfónían

Tónleikar í Eldborg 9. júní 2016 » 19:30

Eivind Aadland hljómsveitarstjóri

Lisa Larsson einsöngvari

Modest Músorgskij

Dögun við Moskvufljót - forleikur (1874)

Rolf Martinsson

Ich denke Dein...

fyrir sópran og hljómsveit, op. 100 (2014)

1. *Nähe des Geliebten (Goethe)*

2. *Liebes-Lied (Rilke)*

3. *Blaue Hortensie (Rilke)*

4. *Die Liebende schreibt (Goethe)*

5. *Mondnacht (Eichendorff)*

Hlé

Gustav Mahler

Sinfónía nr. 4 í G-dúr (1899–1900)

Bedächtig. Nicht eilen

In gemächlicher Bewegung. Ohne hast

Ruhevoll

Sehr behaglich

Minning: Jean-Pierre Jacquillat



Tónleikarnir eru tileinkaðir minningu Jean-Pierre Jacquillat, fyrrum aðalhljómsveitarstjóra Sinfóníuhljómsveitar Íslands. Í ágúst næstkomandi eru liðin 30 ár frá því að Jean-Pierre Jacquillat lést í svíplegu bílslysi í sunnanverðu Frakklandi. Hann hafði þá nýlega látið af störfum sem aðalstjórnandi Sinfóníuhljómsveitar Íslands til sex ára (1980–86) en árin á undan hafði hann verið reglulegur gestur hljómsveitarinnar frá 1972.

Jean-Pierre Jacquillat átti litríkan listamannsferil að baki. Að loknu námi við Tónlistarháskólann í París útskrifaðist hann með fyrstu verðlaun í hljómfræði, píanóleik og slagverksleik og starfaði síðan frá 1960-70 sem aðstoðarhljómsveitarstjóri Orchestre de Paris og stjórnaði hljómsveitinni á upptökum og á tónleikum víða um lönd. Árið 1970 var hann ráðinn aðalstjórnandi Angers-filharmóníuhljómsveitarinnar og gerðist síðan aðalstjórnandi óperunnar í Lyon og Rhône-Alpes-sinfóníuhljómsveitarinnar árið eftir. Á þessum árum starfaði Jacquillat aðallega sem hljómsveitarstjóri við óperuuppfærslur og stjórnaði sem gestur í mörgum af helstu óperuhúsum í Evrópu og einnig við Metropolitanóperuna í New York og New York City Opera. Á árunum 1975-78 var hann tónlistarráðunautur Lamoureux-hljómsveitarinnar í París. Hann var sæmdur silfurorðu Parísarborgar í viðurkenningarskyni fyrir tónlistarstörf í þágu borgarinnar. Jean-Pierre átti óvenjusterk ítök í hugum þeirra sem hann kynntist, naut virðingar en um leið innilegrar væntumþykju og vináttu enda eignaðist Jacquillat hér á landi fjölda vina langt út fyrir raðir tónlistarmanna. Frú Cécile Jacquillat, ekkja hljómsveitarstjórans, hefur ræktað vinatengslin við Ísland og er tíður gestur hér á landi. Hún er viðstödd tónleikana í kvöld.

Árið 1987 var stofnaður minningarsjóður um Jean-Pierre Jacquillat og hafa fjölmargir ungir íslenskir tónlistarmenn notið styrkja úr sjóðnum síðan 1992 þegar árlegur styrkur var veittur í fyrsta sinn.

Eivind Aadland

hljónsveitarstjóri



Eivind Aadland er einn af virtustu hljónsveitarstjórum Noregs. Hann var aðalhljónsveitarstjóri og listrænn stjórnandi Sinfóníuhljónsveitar Þrándheims á árunum 2004 til 2010. Aadland hefur stjórnað öllum helstu sinfóníuhljóm-sveitum Norðurlanda og kemur reglulega fram sem gesta-stjórnandi með fílharmóníuhljóm-sveitunum í Bergen og Ósló, sinfóníuhljóm-sveitum Stafangurs og Gautaborgar og Sænsku kammersveitinni.

Utan Norðurlandanna hefur Aadland unnið mikið með sinfóníuhljóm-sveitum í Ástralíu, Austurlöndum fjær, Belgíu, Hollandi, Skotlandi og Þýskalandi. Hann hefur einnig fengist við óperustjórn og hlutu *Töfraflautan*, *Brúðkaup Fígarós*, *Don Giovanni* og *Leðurblakan* afbragðs viðtökur er hann stýrði uppfærslum verkanna við Norsku óperuna.

Eivind Aadland hóf feril sinn sem fiðluleikari og lærði hjá hinum heimsþekktu fiðluleikara Yehudi Menuhin. Léku þeir saman á tónleikum, m.a. í París og London. Síðar gegndi Aadland um árabil stöðu konsertmeistara Fílharmóníuhljóm-sveitarinnar í Bergen en ákvað að venda kvæði sínu í kross og hóf nám í hljónsveitarstjórn hjá Jorma Panula við Sibeliusarakademíuna í Helsinki.

Aadland myndar sterk tengsl við hljóðfæraleikarana sem hann vinnur með enda hefur hann verið tíður gestur Sinfóníuhljóm-sveitar Íslands allt frá fyrstu heimsókninni fyrir tíu árum. Þá bar samstarf hans við Ungsveit hljóm-sveitarinnar glæsilegan árangur í flutningi á 10. sinfóníu Shostakovitsj í Eldborg síðastliðið haust.

Aadland hefur hljóðritað sem hljónsveitarstjóri og sem fiðluleikari fyrir Hyperion, EMI, BIS og Simax. Sem dæmi má nefna heildarsafn sinfónískra verka eftir Grieg með WDR-sinfóníuhljóm-sveitinni sem og sinfónísk verk Eivinds Groven og öll verk Arne Nordheim fyrir fiðlu og hljóm-sveit með Sinfóníuhljóm-sveitinni í Stafangri.

Lisa Larsson

einsöngvari



Sænska sópransöngkonan Lisa Larsson hóf tónlistarferil sinn sem blokkflautuleikari og lauk meistaragráðu frá Tónlistarháskólanum í Malmö en stundaði síðan söngnám í Basel. Fyrsta óperuhlutverkið söng hún í Óperuhúsinu í Zürich þar sem hún síðar vann með hljómsveitarstjórum á borð við Nikolaus Harnoncourt og Franz-Welser Möst. Hún öðlaðist alþjóðlega viðurkenningu eftir frumraun sína á sviði La Scala-óperunnar í Mílanó þar sem hún söng í uppfærslu á *Töfraflautu* Mozarts undir stjórn Riccardos Muti. Í framhaldinu heyrðist rödd hennar í mörgum af þekktustu óperuhúsum Evrópu, þar á meðal Royal Opera House í London, Den Kongelige Opera í Kaupmannahöfn, Opéra de Monte Carlo en einnig á á Salzburger Festspiele, Glyndebourne Festival og öðrum þekktum tónlistarhátíðum.

Lisa Larsson hefur aflað sér frægðar sem einsöngvari á tónleikapalli og sungið helstu einsöngsverk tónbókmenntanna með virtum hljómsveitum og stjórnendum bæði austan hafs og vestan. Má þar nefna Berliner Philharmoniker, Wiener Symphoniker, Orchestre Philharmonic de Radio France, Filharmóníuhljómsveitina í Hong Kong og hljómsveitarstjórana Claudio Abbado, Sir Colin Davis, Stefan Solyom og Vasily Petrenko. Þá hefur hún frumflutt fjölmörg nútímaverk sem mörg hver hafa verið skrifuð fyrir hana.

Á sviði barokktónlistar hefur Lisa Larsson sungið með þekktum hljómsveitarstjórum og hljómsveitum þeirra, m.a. sir John Eliot Gardiner, Franz Brüggen, Nathalie Stutzmann og Trevor Pinnock.

Síðsumars 2015 frumflutti hún verk Rolfs Martinsson *Into Eternity* við opnunarhátíð Malmö Live-tónlistarhússins í Malmö sem var sérstaklega samið fyrir tilefnið. Síðan þá til dagsins í dag hefur hún gert víðreist um Evrópu og flutt fjölmörg einsöngsverk af víðfeðmum verkalista sínum.

Modest Músorgskíj

Dögun við Moskvufljót



Modest Músorgskíj (1839–1881) tilheyrði fimm manna óformlegum hópi rússneskra tónskálda sem kölluðu sig „nýrússneska skólann“ en samtímamenn gáfu viðurnefnið „mektarsveitin“. Fimmmenningarnir höfðu flestir fengið takmarkaða tónlistarmentun en þeir lögðu áherslu á hið þjóðlega í tónsköpun sinni í andstöðu við stefnu Antons Rubinstein sem var forstöðumaður Tónlistarháskólans í Sankti Pétursborg og var fylgismaður Evrópuvæðingar tónlistarinnar. Milíj Balakírev var sá eini fimmmenninganna sem hafði atvinnu af listinni, en hinir, César Cui, Aleksandr Borodín, Níkolaj Rímskíj-Korsakov og Modest Músorgskíj sinntu öðrum störfum meðfram tónsköpuninni.

Músorgskíj var hervörður en ákvað að snúa sér að tónlistinni þrátt fyrir lítill efni. Þjó hann við fátækt í lítilli íbúð ásamt bróður sínum og síðar með félaganum sínum Níkolaj Rímskíj-Korsakov en þegar vinur hans kvongaðist árið 1872 hallaði Músorgskíj sér að flöskunni einmana og yfirgefinn.

Tónlistin á Íslandi

Dögun við Moskvufljót - forleikurinn að óperunni *Khovanschina* eftir Modest Músorgskíj heyrir nú í 5. sinn á tónleikum Sinfóníuhljómsveitar Íslands. Fyrst hljómaði hann í Háskólabíói í októberlok árið 1970 undir stjórn Maxims Shostakovitsj, sonar tónskáldsins nafnkunna. Landar hans, þeir Vladimir Ashkenazy og Edward Serov, túlkuðu síðan verkið með hljómsveitinni 1975 og 1993 en tadsjikski hljómsveitarstjórinn Benjamin Yusopov hélt um tónsprotann á tónleikum í apríl 2005. Síðast heyrðist *Dögun við Moskvufljót* á tónleikum í Háskólabíói vorið 2010 undir stjórn Rumons Gamba.

Eitt af síðustu verkum Músorgskíjs var ófullgerða óperan *Khovanschina* sem hann samdi á árunum 1872–80. Óperan er í fimm þáttum og líkt og frægasta ópera hans *Boris Godunov* byggð á sögulegum atburðum. Níkolaj Rímskíj-Korsakov lauk við óperuna, endurskoðaði og útsetti fljótlega eftir lát tónskáldsins og var hún frumflutt í þeirri gerð 21. febrúar 1886. Dmítrij Shostakovitsj endurskoðaði síðan raddskrá óperunnar árið 1959 og byggði hljómsveitarútfærslu sína á handriti Músorgskíjs. Er gerð Shostakovitsj sú sem í dag er oftast flutt.

Forleikurinn að *Khovanschina - Dögun við Moskvufljót* - lýsir á myndrænan hátt stemningunni á Rauða torginu í Moskvu einn haustmorgun árið 1682 og markar upphaf harmleiks sem gerist á trúarlegum og pólitískum umbrotatímum í rússneskri sögu. Á tónleikunum hljómar forleikurinn í hljómsveitargerð Rímskíj-Korsakovs.

Rolf Martinsson

Ich denke Dein...



Rolf Martinsson er eitt fremsta tónskáld Svía og eru verk hans þekkt vítt og breitt um heimsbyggðina. Auk Lisu Larsson hefur hann unnið með öðrum fremstu listamönnum svo sem Anne Sofie von Otter, Martin Fröst og Håkan Hardenberger, hljómsveitarstjórunum Alan Gilbert, Andris Nelsons, Sakari Oramo, Neeme Järvi og Nikolaj Znaider – hljómsveitunum Cleveland Orchestra, NDR Sinfonieorchester, Bamberger Symphoniker, Radio-Symphonie Orchester Wien, BBC og City of Birmingham Symphony Orchestra. Þá hafa verk hans hljómað í Carnegie Hall í New York, Musikverein og Konzerthaus í Vínarborg, Philharmonie og Konzerthaus í Berlín, Royal Festival Hall og Wigmore Hall í London og Salzburger Festspielhaus. Árið 2014 var trompetkonsert Martinssons *Bridge* fluttur í Tanglewood af Håkan Hardenberger og Boston Symphony Orchestra undir stjórn Andris Nelsons og sama ár fluttu Kungliga Filharmonikerna verkið á nóbelsverðlaunatónleikunum með sama einleikara og stjórnanda.

Tónlistin á Íslandi

Um þessar mundir eru liðin 90 ár frá því að litríkir tónar sínfóníuhljómsveitar hljómuðu í fyrsta sinn á íslensku grund. Sumarið 1926 fór Jón Leifs í langa tónleikaferð með Filharmóníuhljómsveitinni í Hamborg til Noregs, Færeyja og Íslands. Á Íslandi stjórnaði Jón hljómsveitinni á fjórtán tónleikum með ólíkum efnisskrám og voru flestir þeirra haldnir í Iðnó. Annie Leifs, eiginkona Jóns, lék einleik í A-dúr píanókonerti Mozarts á einum tónleikana og lofaði Árni Thorsteinsson ljósmyndari og tónskáld flytjendurna og sagði þá hafa gert daginn að mesta viðburðardegnum í listasögu landsins. Nokkur tónverk Jóns hljómuðu einnig á tónleikum Hamborgarhljómsveitarinnar á tónleikaferðinni.

Söngvasveiginn *Ich denke Dein...* samdi Rolf Martinsson að tilhlutan fimm evrópskra hljómsveita: Tonhalle-hljómsveitarinnar í Zürich, filharmóníuhljómsveitanna í London, Amsterdam og Helsinki og Sínfóníuhljómsveitarinnar í Gautaborg. Verkið markar tímamót sem 100. verk tónskáldsins en tengist einnig sambandi hans við rödd og persónuleika sópransöngkonunnar Lisu Larsson. Náin samvinna þeirra hófst árið 2010 þegar Martinsson endurgerði verk sitt *Orchestral Songs on Poems by Emily Dickinson* með rödd hennar í huga. Fjórum árum síðar bar samvinna þeirra nýjan ávöxt með sönglagaflokknum *Garden of Devotion* við texta indverska ljóðskáldsins Rabindranath Tagore og nú aftur í úrvali ástarljóða eftir þrjú þýsk ljóðskáld, Johann Wolfgang Goethe, Joseph von Eichendorff og Rainer Maria Rilke.

Tónmál Martinsson í verkinu *Ich denke Dein...* er rómantískt og tekst honum að fanga inntak hinna fögru ljóða á einkar áhrifamikinn hátt.

Gustav Mahler

Sinfónía nr. 4



Gustav Mahler (1860–1911) var einn dáðasti tónlistarmaður sinnar samtíðar. Hann varð ungur eftirsóttur óperustjórnandi og gegndi sem slíkur stöðum í Prag, Búdapest og Hamborg. Þrjátíu og sex ára gamall var hann síðan ráðinn aðalstjórnandi Vínaróperunnar og gegndi stöðunni í tíu ár. Mahler gerði miklar kröfur til samverkafólks síns og kom „Húsinu á hringnum“ í röð fremstu óperuhúsa veraldarinnar þar sem Vínaróperan hefur verið allar götur síðan. Átök innan húss og utan urðu til þess að Mahler var sagt upp störfum og hélt hann þá vestur um haf og stýrði um skeið tveimur helstu tónlistarstofnunum New York-borgar, Metropolitan-óperunni og Fílharmóníuhljómsveitinni. Dvölin vestanhafs varð þó ekki löng, heilsan brast og Mahler andaðist í Vínarborg vorið 1911 aðeins 51 árs gamall.

Mahler samdi um ævina níu sinfóníur og var sú tíunda í smíðum þegar hann lést. Tónsmíðunum sinnti hann í sumarleyfum sínum í litlum kofa sem hann lét byggja í þorpinu Steinbach við Attersee-vatn í faðmi Alpafjallanna.

Tónlistin á Íslandi

Það var Norðmaðurinn Karsten Andersen sem stjórnaði fyrsta flutningi Sinfóníuhljómsveitar Íslands á 4. sinfóníu Gustavs Mahler á tónleikum í Háskólabíói 15. nóvember 1973 og var flutningurinn endurtekinn á skólatónleikum morguninn eftir. Hollenski hljómsveitarstjórinn Hubert Soudant stjórnaði síðan 4. sinfóníunni á áskriftar- og skólatónleikum í apríl 1979 og Ísraelinn Gabriel Chmura á tónleikum í byrjun aðventu 1986. Á nýrri öld hefur Himnasælusinfónían hljómað þrisvar sinnum, fyrst undir stjórn Steuarts Bedford 2002 og síðan Friedemans Riehle 2006. Markus Poschner stóð síðan á stjórnendapallinum í nývígðri Hörpu 28. maí þegar sinfónían var síðast flutt á tónleikum sem bar yfirskriftina Mahler-veisla.

Fyrstu fjórar sinfóníurnar eru gjarnar nefndar *Wunderhorn*-sinfóníurnar en í þeim er að finna lög úr flokki hans við vísur úr þjóðkvæðasafninu *Des Knaben Wunderhorn* (Töfrahorn drengsins). Fjórða sinfónían er byggð á einu lagi *Das himmlische Leben* (Himneska lífið) sem vitnað er í á ýmsa vegu í fyrstu þremur köflunum en sungið í heild sinni af sópransöngkonu í fjórða kaflanum.

Fyrsti kaflinn er í hefðbundnu sönötuformi en annar kaflinn gletta þar sem konsertmeistarinn leikur á fiðlu sem stillt er heiltóni ofar en venjan er og skapar draugalega spennu enda er Mahler hér að draga upp mynd af dauðanum í líki þýskrar þjóðsagnarpersónu – beinagrind sem spilar dauðadans á fiðluna sína. Þriðji kaflinn er ægifagurt Adagio, friðsælt en um leið tilfinningaþrungnið. Í fjórða kaflanum syngur sópraninn um sæluna sem bíður allra engla himnanna.

Sigurður Ingvi Snorrason

Ich denke dein

1. Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfen Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Hain da geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne.
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O wärst du da!

Johann Wolfgang von Goethe

2. Liebes-Lied

Wie soll ich meine Seele halten, daß
sie nicht an deine rührt? Wie soll ich sie
hinheben über dich zu andern Dingen?
Ach gerne möcht ich sie bei irgendwas
Verlorenem im Dunkel unterbringen
an einer fremden stillen Stelle, die
nicht weiterschwingt, wenn deine Tiefen
schwingen.

Doch alles, was uns anrührt, dich und mich,
nimmt uns zusammen wie ein Bogenstrich,
der aus zwei Saiten eine Stimme zieht.
Auf welches Instrument sind wir gespannt?
Und welcher Spieler hat uns in der Hand?
O süßes Lied.

Rainer Maria Rilke

Ég minnst þín

1. Nálægð hins elskaða

Ég minnst þín, þegar sólarglitrið glampar
til mín frá hafinu;
ég minnst þín, þegar mánablikið speglast
í öldunum.

Ég sé þig, þegar rykið hvirflast upp
á fjarlægum vegi;
um djúpa nótt, þegar förumaðurinn skelfur
á þröngum stíg.

Ég heyri þig, þegar aldan lyftist
með dumbum nið.
Ég geng oft í lundinn hljóða til að hlusta
þegar allt þegir.

Ég er hjá þér, hversu langt sem þú ert í burtu.
Þú ert mér nærri!
Sólin hnígur, brátt skína stjörnurnar mér.
Ó værir þú hér!

2. Ástarljóð

Hvernig á ég að halda á sálu minni, svo að
hún snerti ekki þína? Hvernig á ég að lyfta
henni yfir þig til annarra hluta?
Æ gjarnan vildi ég koma henni fyrir
hjá einhverju glötuðu í myrkrinu
á ókunnum kyrrlátum stað sem
bærist ekki þegar djúp þín bærast.

En allt sem snertir okkur, þig og mig,
sameinar okkur eins og bogastrok
sem nær fram einni rödd úr tveimur strengjum.
Á hvaða hljóðfæri eru þeir strengdir?
Og hvaða fiðlari hefur okkur í hendi sér?
Ó ljúfi söngur.

3. Blaue Hortensie

So wie das letzte Grün in Farbentiegeln
sind diese Blätter, trocken, stumpf und rauh,
hinter den Blütendolden, die ein Blau
nicht auf sich tragen, nur von ferne spiegeln.

Sie spiegeln es verweint und ungenau,
als wollten sie es wiederum verlieren,
und wie in alten blauen Briefpapieren
ist Gelb in ihnen, Violett und Grau;

verwaschenes wie an einer Kinderschürze,
Nichtmehrgetragenes, dem nichts mehr
geschieht:
wie fühlt man eines kleinen Lebens Kürze.

Doch plötzlich scheint das Blau sich zu verneuen
in einer von den Dolden, und man sieht
ein rührend Blaues sich vor Grünem freuen.

Rainer Maria Rilke

4. Die Liebende schreibt

Ein Blick von deinen Augen in die meinen,
Ein Kuß von deinem Mund auf meinem Munde,
Wer davon hat, wie ich, gewisse Kunde,
Mag dem was anders wohl erfreulich scheinen?

Entfernt von dir, entfremdet von den Meinen,
Führ' ich stets die Gedanken in die Runde
Und immer treffen sie auf jene Stunde,
Die einzige: da fang' ich an zu weinen.

Die Träne trocknet wieder unversehens:
Er liebt ja, denk' ich, her in diese Stille,
O solltest du nicht in die Ferne reichen?

Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens;
Mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille,
Dein freundlicher zu mir; gib mir ein Zeichen!

Johann Wolfgang von Goethe

3. Blátt hindarblóm

Eins og síðasta grænkann í vatnslitakössum
eru þessi blöð, uppþornuð, visin og hrjúf,
handan við blómsveipina, sem bera engan
bláma á sér, spegla hann aðeins úr fjarska.

Þeir spegla hann útgrátinn og ónákvæman,
eins og þeir ættu eftir að glata honum aftur,
og líkt sem í gömlu bláu bréfsefni
er gult í þeim, fjólublátt og grátt;

upplitað eins og í barnasvuntu, sem er
ekki lengur notuð, sem ekkert kemur lengur
fyrir:
hve vel finnum við stuttleika lítils lífs.

En skyndilega er sem bláminn endurnýist
í einum blómsveipnum, og við sjáum
hjartnæman bláma gleðjast í grænkunni.

4. Unnustan skrifar

Eitt augnakast frá þínum augum til minna;
einn koss frá þínum munni á mínum munni,
ætli þeim sem þekkir, eins og ég, eitthvað til þess
finnist nokkuð annað vera til gleði?

Í burtu frá þér, og fjarlæg mínum nánustu,
læt ég hugsanir mínar sífellt reika,
og alltaf hitta þær á þessa stundu,
þessa einu: þá byrja ég að gráta.

Tárin þorna aftur fyrr en varir:
hann elskar, hugsa ég, hingað í þessa kyrrð,
ó ættir þú ekki að ná til mín úr fjarskanum?

Hlustaðu á hvíslið af þessum ástarandvara;
eina sæla mín á jörðu er vilji þinn,
þinn góði vilji til mín; gefðu mér teikn!

5. Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis' die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Joseph von Eichendorff

Das himmlische Leben

Wir genießen die himmlischen Freuden,
Drum tun wir das Irdische meiden,
Kein weltlich Getümmel
Hört man nicht im Himmel!
Lebt alles in sanftester Ruh'!
Wir führen ein englisches Leben!
Sind dennoch ganz lustig daneben!
Wir tanzen und springen,
Wir hüpfen und singen!
Sankt Peter im Himmel sieht zu!

Johannes das Lämmlein auslasset,
Der Metzger Herodes drauf passet!
Wir führen ein geduldig's,
Unschuldig's, geduldig's,
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!
Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten
Ohn' einig's Bedenken und Achten,
Der Wein kost' kein Heller
Im himmlischen Keller,
Die Englein, die backen das Brot.

5. Tunglskinsnótt

Það var eins og himinninn hefði
kysst jörðina hljóðlega,
svo að hana gæti í blómskrúði sínu
aðeins dreymt um hann.

Andvarinn leið yfir akrana,
kornöxin bærðust blítt,
skógarnir hvísluðu hljótt,
svo stjörnuþjórt var nóttin.

Og sál mín breiddi út
víða vængi sína,
flaug yfir kyrrlát löndin
eins og hún flygi heim.

Himneska lífið

Við njótum hins himneska fagnaðar,
því forðumst við hið jarðneska,
enginn jarðneskur skarkali
heyrir á himnum!
Allt lifir í ljúfustu ró!
Við lifum englalífi!
Og erum þó ósköp kát!
Við dönsum og stökkvum,
og hoppum og syngjum!
Sankti Pétur á himnum horfir á!

Jóhannis hleypir út lambinu litla,
slátrarinn Heródes gætir þess!
Við leiðum þolinmótt,
saklaust og þolinmótt
ljúfasta lamb til dauða!
Heilagur Lúkas slátrar uxanum
án nokkurs hiks eða bakþanka,
vinið kostar ekki túskilding
í himneska vinkjallaranum,
litlu englarnir, þeir baka brauðið.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,
Die wachsen im himmlischen Garten!
Gut' Spargel, Fisolen
Und was wir nur wollen!
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben!
Die Gärtner, die alles erlauben!
Willst Rehbock, willst Hasen,
Auf offener Straßen
Sie laufen herbei!
Sollt' ein Fasttag etwa kommen,
Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!
Dort läuft schon Sankt Peter
Mit Netz und mit Köder
Zum himmlischen Weiher hinein.
Sankt Martha die Köchin muß sein.

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,
Die uns'rer verglichen kann werden.
Elftausend Jungfrauen
Zu tanzen sich trauen!
Sankt Ursula selbst dazu lacht!
Kein Musik ist ja nicht auf Erden,
die unsrer verglichen kann werden.
Cäcilia mit ihren Verwandten
Sind treffliche Hofmusikanten!
Die englischen Stimmen
Ermuntern die Sinnen,
Daß alles für Freuden erwacht.

Úr „Des Knaben Wunderhorn“

Góðar matjurtir af öllu tagi
vaxa í himneska garðinum!
Góður spergill, grænar baunir
og hvað sem hugurinn girnist!
Heilu skálarnar standa til reiðu!
Góð epli, góðar perur og góð vínber!
Garðyrkjumennirnir leyfa okkur allt!
Viljirðu ráðyrshafur, viljirðu héra,
þá hlaupa þeir um
á auðu stræti!
Og ef koma skyldi dagur til að fasta,
þá koma allir fiskar með ánægju syndandi!
Þarna er Sankti Pétur byrjaður að hlaupa
með net og með beitu
að himneskri fiskitjörn.
Heilög Marta verður að vera eldabuskan.

Engin tónlist er til á jörðu
sem stenzst samanburð við okkar.
Ellefu þúsund jómfurur
hætta sér út í dansinn!
Heilög Úrsúla sjálf hlær við!
Engin tónlist er til á jörðu
sem stenzst samanburð við okkar.
Sesselja og öll hennar ætt
eru fyrirtaks hirðmúsikantar!
Englaraddirnar
hressa við hugann,
svo að allt vaknar til gleðinnar.

Íslenzkar þýðingar gerði Reynir Axelsson

Hljómsveit á tónleikum

9. júní 2016

1. FIÐLA

Nicola Lolli
Una Sveinbjarnardóttir
Helga Þóra Björgvinsdóttir
Hildigunnur Halldórsdóttir
Olga Björk Ólafsdóttir
Júlíana Elín Kjartansdóttir
Pascal La Rosa
Rósa Hrund Guðmundsdóttir
Bryndís Pálsdóttir
Andrzej Kleina
Margrét Kristjánsdóttir
Ágústa María Jónsdóttir
Mark Reedman
Hlíf Bente Sigurjónsdóttir

2. FIÐLA

Roland Hartwell
Gunnhildur Daðadóttir
Sigurlaug Eðvaldsdóttir
Margrét Þorsteinsdóttir
Dóra Björgvinsdóttir
Ólöf Þorvarðsdóttir
Greta Guðnadóttir
Christian Diethard
Þórdís Stross
Hlín Erlendsdóttir
Kristján Matthíasson
Kristín Björg Ragnarsdóttir

VIÓLA

Þórunn Ósk Marinósdóttir
Svava Bernharðsdóttir
Jónína Auður Hilmarsdóttir
Herdís Anna Jónsdóttir
Ásta Kristín Pjetursdóttir
Eyjólfur Bjarni Alfreðsson
Sarah Buckley
Kathryn Harrison
Sesselja Halldórsdóttir
Stefanía Ólafsdóttir

SELLÓ

Sigurgeir Agnarsson
Sigurður Bjarki Gunnarsson
Hrafnkell Orri Egilsson
Júlía Mogensen
Ólöf Sesselja Óskarsdóttir
Margrét Árnadóttir
Ólöf Sigursveinsdóttir
Bryndís Björgvinsdóttir
Lovísa Fjeldsted

BASSI

Hávarður Tryggvason
Páll Hannesson
Dean Ferrell
Jóhannes Georgsson
Richard Korn
Þórir Jóhannsson
Gunnlaugur Torfi Stefánsson

FLAUTA

Hallfríður Ólafsdóttir
Áshildur Haraldsdóttir
Melkorka Ólafsdóttir
Martial Nardeau

ÓBÓ

Matthías Nardeau
Peter Tompkins
Eydis Franzdóttir

KLARÍNETT

Arngunnur Árnadóttir
Grímur Helgason
Rúnar Óskarsson

FAGOTT

Brjann Ingason
Darri Mikalsson
Rúnar Vilbergsson

HORN

Stefán Jón Bernharðsson
Emil Friðfinnsson
Joseph Ognibene
Þorkell Jólsson
Lilja Valdimarsdóttir

TROMPET

Einar Jónsson
Eiríkur Örn Pálsson
Guðmundur Hafsteinnsson

BÁSÚNA

Sigurður Þorbergsson
Oddur Björnsson
David Bobroff, bassabásúna

TÚBA

Nimrod Ron

HARPA

Katie Buckley

PÍANÓ/CELESTA

Anna Guðný Guðmundsdóttir

PÁKUR

Eggert Pálsson

SLAGVERK

Steef van Oosterhout
Frank Aarnink
Árni Áskelsson
Kjartan Guðnason

Yan Pascal Tortelier aðalhljómveitarstjóri frá september 2016

Osmo Vänskä aðalgestastjórnandi
Vladimir Ashkenazy heiðursstjórnandi
Daniel Bjarnason staðarlistamaður

Anna Kristín Einarsdóttir framkvæmdastjóri
Árni Heimir Ingólfsson listrænn ráðgjafi
Margrét Sigurðsson fjármálafulltrúi
Grímur Grímsson sviðsstjóri

Anna Sigurbjörnsdóttir tónleikastjóri
Hjördís Ástráðsdóttir fræðslustjóri
Kristbjörg Clausen nótna- og skjalavörður
Sigþór J. Guðmundsson sviðsstjóri

Margrét Ragnarsdóttir markaðs- og kynningarstjóri
Greipur Gíslason verkefnastjóri
Una Eyþórsdóttir mannauðsstjóri
Jökull Torfason umsjónarmaður nótna

MARGVERÐLAUNIUÐ
TÓNLISTARHÁTÍÐ

16.-19. júní 2016 í Hörpu

Reykjavík Midsummer Music

4 DAGAR · 7 TÓNLEIKAR · 18 MAGNAÐIR LISTAMENN
HÁTÍÐARPASSI AÐEINS 12.000 KR.



Wanderer

LISTRÆNN STJÓRNANDI: VÍKINGUR HEIÐAR ÓLAFSSON

www.rmm.is



HARPA



MENNTA- OG
MENNINGARMÁLARÁÐUNEYTIÐ



GAMMA



Reykjavíkurborg



Landsvirkjun



KRISTINN SIGMUNDSSON
Söngvar förusveins

17. júní kl. 20 í Eldborg

VIKTORIA MULLOVA

Gangandi geimfari

16. júní kl. 20 í Norðurljósum

URSULA OPPENS

Wanderer-fantasían

18. júní kl. 20 í Norðurljósum

„Absolutely unmissable“
Reykjavík Grapevine

„Einn af hápunktum tónlistarársins“
Fréttatíminn

„Þetta var hástemmd feegurð,
ekki af þessum heimi“
J.S./Fréttablaðið

MATTHEW BARLEY

Jón Nordal –
Frá draumi til draums

19. júní kl. 14 í Norðurljósum

TAI MURRAY

Der Wanderer Grand finale

19. júní kl. 20 í Norðurljósum

REYKJAVÍK



SINFÓNÍUHLJÓMSVEIT
ÍSLANDS

2016



2017

**ENDURNÝJUN
ÁSKRIFTA HAFIN
SINFONIA.IS**

Kynntu þér glæsilega dagskrá Sinfóníuhljómsveitar Íslands
á nýju starfsári á sinfonia.is.

Míðasala í Hörpu / sinfonia.is / harpa.is / 528 50 50

Aðalstyrktaraðili: **GAMMA**